

翻訳にあたってのヒント

その 57

A pressman?

新聞記者のことを指して、“a pressman”というのは間違いである。というのは、例えば英語で“He is a pressman.”といえ、印刷機（a press）を動かしている印刷工や（機械や洋服の）プレス機（a press）を操作するプレス工のことを指すからである。

新聞記者は、英語では一般的に“a newspaper reporter”といい、他には「a newspaper man, a journalist, a member of press, a news reporter, a newspaper journalist, a newswriter, a press reporter」などとも称され、論説編集員は、“a newspaper editor”と呼ばれる。

これは通称で、朝日新聞社を“the Asahi Press”、読売新聞社を“the Yomiuri Press”、毎日新聞社を“the Mainichi Press”といたりするものだから、新聞関係者は“a pressman”と呼ぶもんだとする勘違いから来たものであろう。

ちなみに、「デスク（新聞社などの）」は、“deskman (= a newspaper writer)”と呼ばれ、厳密な意味では「ニュース原稿作成者」ことを指す。

ついでに、「彼は（あの・そこの・特定の新聞社の）新聞記者（の一員）だ」といいたいのなら、“He is a member of the press.”とするのが適当な英語だろう。

これにて、第 57 回目終わり